

Ana Isabel Navarro Carrasco  
Catedrática de universidad  
Lengua Española  
Universidad de Alicante

Americanismos  
en la República Dominicana

Dirección particular:  
C/ San Vicente, 39, 1º. A  
03004 Alicante  
Teléfono: 965 21 55 38  
y 646242358

Universidad:  
Universidad de Alicante  
Departamento de Filología Española,  
Lingüística General y  
Teoría de la Literatura  
Campus de Sant Vicent del Raspeig  
Ap. 99. E-03080 ALICANTE  
e-mail: ai.navarro@ua.es  
Teléfono: 965 90 94 30  
FAX: 965 90 94 52

## AMERICANISMOS EN LA REPÚBLICA DOMINICANA

### RESUMEN

El presente trabajo realiza un estudio de *El español en la República Dominicana*, obra encuadrada dentro de la serie *El español en América* de Manuel Alvar, que es fruto del originario *Atlas lingüístico de Hispanoamérica*.

Analizamos los americanismos del español dominicano, aquellas voces que no se usan en el español de España. Vemos la extensión geográfica que ocupan y los documentamos con el *Diccionario Académico*, con el de americanismos de la Academia y con obras lexicográficas dominicanas. Constituyen un total de 101 voces enraizadas en el mundo dominicano y americano tomadas del habla oral a partir de encuestas realizadas a unos informantes. Del análisis de las voces se extraen conclusiones y aportaciones para la lexicografía americana y general.

### PALABRAS CLAVES

Americanismos, dominicanismos, lexicografía, lexicología, geolingüística.

## AMERICANISMS IN THE DOMINICAN REPUBLIC

### ABSTRACT

The aim of this paper is to analyse *El español en la República Dominicana*, a text which is part of *El español en América* by Manuel Alvar; this last work originates from *Atlas lingüístico de Hispanoamérica*. I will analyze americanisms in Dominican Spanish by referring to words and expressions that are not used in the Spanish language spoken in Spain. I will show the geographical area where they are used and I will demonstrate my point by referring to the *Diccionario Académico*, the americanisms collected by the Academia and Dominican studies on lexicography. The sample is composed of 101 voices rooted in the Dominican and American societies; it originates from the study of the oral speech of a wide number of informants. My conclusions add new results and contributions to both American lexicography and general lexicography.

### KEYWORDS

Americanisms, dominicanisms, lexicography, lexicology, geolinguistics.

## AMERICANISMOS EN LA REPÚBLICA DOMINICANA

Dentro de la serie *El español en América* de Manuel Alvar, fruto del originario *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica (ALH)*, apareció en un primer momento *El español en el sur de Estados Unidos*<sup>1</sup> y *El español en la República Dominicana*<sup>2</sup> (en adelante ERD). Después, vendrían otros: *El español en Venezuela*<sup>3</sup> y *El español en Paraguay*<sup>4</sup>. Más tarde, *El español en México*<sup>5</sup>. Y en estos momentos están en elaboración *El español en Argentina y Uruguay* y *El español en Chile*. Ahora nos vamos a ocupar de la República Dominicana.

El ALH fue proyectado por Manuel Alvar en el verano de 1974. Muchas instituciones han colaborado en dicho proyecto: el Instituto de Cooperación Iberoamericana que editó el cuestionario, organizó áreas de trabajo y amparó la obra; el Ministerio de Educación, la Academia Española, el Consejo de Investigaciones Científicas, el Ministerio de Cultura, el Colegio Libre de Eméritos y, muy especialmente, la Pontificia Universidad Madre y Maestra de Santo Domingo junto al profesor Orlando Alba. El Instituto de Cooperación Iberoamericana le indicó a Alvar (ERD, págs. 15-20) que en lugar de hacer un Atlas general del español de América hiciera unos atlas por zonas. En este sentido, podemos considerar que *El español en la República Dominicana* es un atlas de un mínimo dominio porque estaba inserto en otro proyecto mayor pero ¿cómo se iban a silenciar unos materiales una vez que la recogida estaba hecha? Por eso, el cuestionario para la República Dominicana —pensado para el ALH— tiene carácter sintético y general. Las respuestas que se han obtenido para este país constituyen un total de 18.000 formas. Éstas se presentan en transcripción puntual y fueron recogidas por M. Alvar en los años 1982 y 1983 en varias campañas de trabajo.

La obra presenta la siguiente estructura: Palabras previas (ERD, págs. 15-20), I. Estudios (ERD, págs. 21-59), II. Encuestas (ERD, págs. 61-380), III. Textos (ERD, págs. 381-418), Índice de voces (ERD, págs. 419-483). Entre las personas que han colaborado para que este Atlas pudiera ver la luz hay que mencionar las siguientes: Rocío Díaz Moreno pasó todos los materiales a soporte informático e hizo el índice de voces; José Ramón Franco revisó toda la obra; Juan Antonio Samper y Magnolia Troya realizaron los espectrogramas presentados en los “Estudios”; Jaime Nieto diseñó la serie “El español en América”; Orlando Alba de la Universidad de Provo ayudó en la búsqueda de localidades, informantes, alojamientos, etc., Antonio Alvar organizó equipos de trabajo en la Universidad de Alcalá para poner en marcha la obra, etc. Finalmente, Elena Alvar ha colaborado en las tareas de campo en todo momento. Ahora bien, la recogida de materiales, las transcripciones, las listas de formas y el plan de la edición pertenecen únicamente a Manuel Alvar.

Los “Estudios” se componen de los siguientes trabajos “Español de Santo Domingo y español de España: Análisis de unas actitudes lingüísticas” (ERD, págs. 23-35); “La influencia del inglés en la República Dominicana. Valoración de una encuesta oral” (ERD, págs. 37-40); “San Juan de Puerto Rico. Santo Domingo. La Habana (Apostillas a unas encuestas del *Atlas de América*” (ERD, págs. 41-55); “Análisis espectrográficos del español de la República Dominicana” por J. Antonio Samper, Clara E. Hernández y Magnolia Troya (Universidad de Las Palmas) (ERD, págs. 57-60 y láminas). Hay una relación de todas las cuestiones planteadas en la República Dominicana con sus correspondencias en otros Atlas lingüísticos del dominio hispánico (ERD, págs. 66-99). Figura un listado en orden lógico de todas las cuestiones presentadas: un total de 1384 (ERD, págs. 101-115). Además, aparecen todas ellas en orden alfabético (ERD, págs. 117-130). Se indican los signos utilizados (ERD, págs. 131-136). Cada

<sup>1</sup> MANUEL ALVAR, *El español en el sur de Estados Unidos. Estudios, encuestas, textos*, Universidad de Alcalá y La Goleta Ediciones, Alcalá de Henares, 2000.

<sup>2</sup> MANUEL ALVAR, *El español en la República Dominicana. Estudios, encuestas, textos*. Edición al cuidado de Antonio Alvar Ezquerra, Universidad de Alcalá y La Goleta Ediciones, Alcalá de Henares, 2000.

<sup>3</sup> MANUEL ALVAR, *El español en Venezuela. Estudios, mapas, textos*. Edición al cuidado de Antonio Alvar Ezquerra y Florentino Paredes, Universidad de Alcalá, La Goleta Ediciones Agencia Española de Cooperación Internacional, Alcalá de Henares, 2001.

<sup>4</sup> MANUEL ALVAR, *El español en Paraguay. Estudios, encuestas, textos*. Edición al cuidado de Antonio Alvar Ezquerra, Jairo García y José Ramón Franco, Agencia Española de Cooperación Internacional, Universidad de Alcalá, La Goleta Ediciones, Alcalá de Henares, 2001.

<sup>5</sup> MANUEL ALVAR, *El español en México. Estudios, encuestas, textos*. Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, 2010.

lámina incluye varias cuestiones enumeradas correlativamente. Después de cada cuestión se relacionan las respuestas recogidas en las diversas localidades. Al mismo tiempo, cada lámina presenta un pequeño mapa donde podemos ver el lugar que ocupa la localidad en el mismo. En el mapa aparecen las abreviaturas de las localidades, las mismas abreviaturas que hay en la columna izquierda de la lámina junto a las que se escriben las respuestas obtenidas.

En segundo lugar, se recogen todas las encuestas. A continuación los “Textos” (ERD, págs. 383-418), estos constan de 17 narraciones contadas por diferentes informantes. Se presentan en ortografía estándar y en transcripción fonética. Estos textos son recogidos de los siguientes informantes:

Nelson Mercado. 25 años. Estudiante.

Anabel Gómez. La Pubela (Puerto Plata). 3er grado educación básica. 44 años.

Margarita Abreu. Puerto Plata. 44 años. Ama de casa.

Esperanza Alvarado (hombre). 62 años. Sosúa (Puerto Plata). Agricultor.

Santiago. 65 años. Médico.

Ángel Vinicio Abreu. 34 años. Ingeniero electromecánico.

Gregorina Trinidad Suero. Estudiante de bachillerato. 20 años. Sosúa (Puerto Plata).

Francisco Núñez Santos. 70 años. Mata del Hobo.

63 años. Porte.

Santo Domingo.

Santiago de los Caballeros.

Salcedo.

Hato Mayor del Rey.

Puerto Plata.

Elka Hato Mayor del Rey.

Azua.

San Juan de la Maguana.

En cuanto al “Índice de voces”, las palabras o expresiones que figuran en él están expuestas de forma diferente a la de la encuesta. El índice está elaborado: las respuestas se presentan casi en ortografía estándar. La importancia de este índice es enorme ya que favorece la consulta de la obra. La omisión del mismo en un atlas lingüístico puede ser causa de que no se consulte una voz en un momento determinado.

Nuestro trabajo consiste en seleccionar de *El español en la República Dominicana* (ERD), aquellas voces que son de uso corriente en el español dominicano y que no se usan en el de España. Hemos tenido en cuenta sólo aquellas respuestas que aparecen en tres o más localidades, desdeñando las que sólo se recogen en una o dos de ellas. Sabemos que cuando una voz aparece en un lugar tiene un área de difusión mayor de la que figura en la lámina por eso los términos escogidos tienen carta de legitimidad. Presentamos los puntos en los que las formas son registradas y documentamos la voz con el Diccionario Académico en su última edición<sup>6</sup>, en adelante DRAE-14, con el *Diccionario de americanismos* de la Academia<sup>7</sup>, en adelante DA, y con obras lexicográficas de la República Dominicana: Patín Maceo<sup>8</sup>, Rodríguez Demorizi<sup>9</sup> y Deive<sup>10</sup>.

## I. VOCES ANALIZADAS

### 1. *abejón* ‘moscardón’<sup>11</sup>.

<sup>6</sup> ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Espasa Libros, Barcelona, 23ª ed., 2014.

<sup>7</sup> ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Diccionario de americanismos*, Santillana Ediciones Generales, Lima, 2010.

<sup>8</sup> MANUEL PATÍN MACEO, *Dominicanismos*, Librería Dominicana, Ciudad Trujillo, 1947. En adelante citaremos por Patín Maceo.

<sup>9</sup> EMILIO RODRÍGUEZ DEMORIZI, *Del Vocabulario Dominicano*, Editora Taller, Santo Domingo, 1983. En adelante citaremos por Rodríguez Demorizi.

<sup>10</sup> CARLOS ESTEBAN DEIVE, *Diccionario de Dominicanismos*, Ediciones Librería La Trinitaria y Editora Manatí, Santo Domingo, 2002. En adelante citaremos por Deive.

<sup>11</sup> ERD, 591: 11, 13 (1), 13 (2), 31 (1), 31 (2), 41 (1), 41 (2) (*obejón*), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

2. *actora* ‘actriz’<sup>12</sup>.

3. *animita* ‘insecto fosforescente terrestre’<sup>13</sup>.

4. *ansuelo* ‘orzuelo’<sup>14</sup>.

El DA recoge *ansuelo* para PR y Ve como ‘inflamación pequeña que nace en el borde de uno de los párpados’ y *anzuelo* para Ni, Cu, RD, PR ‘orzuelo’.

5. *aplatarse* ‘ponerse en cuclillas’<sup>15</sup>.

El DA trae la voz para la RD y dice que es ‘agacharse, someterse en exceso’.

6. *arador* ‘labrador’<sup>16</sup>.

7. *arete* ‘pendientes’<sup>17</sup>.

El DRAE-14 recoge *arete* sin localización, como voz general, con la siguiente definición: ‘arillo de metal, casi siempre precioso, que como adorno llevan algunas mujeres atravesado en el lóbulo de cada una de las orejas’. Se trata de un tipo de pendientes en forma de aro pequeño. El DA para Bo, Ec, dice que es ‘pequeña pieza, generalmente metálica, en forma de banda o de broche y con un número o marca referencial distintiva, que se asegura en la oreja o en una pata de los animales como forma de identificación’.

8. *arito* ‘pendientes’<sup>18</sup>.

El DA registra el término para Ho, ES, Ni, Co: O, Ch, Ar, Ur en este sentido.

9. *baquiné* ‘niño muerto’<sup>19</sup>.

El DA ofrece *baquiné* para la RD y la define como ‘velorio de un niño recién nacido’. Patín Maceo recoge *baquiní* como voz africana ‘entre campesinos, regocijado velorio de un niño’; Rodríguez Demorizi ‘especie de fiesta, velorio al niño fallecido’; Deive ofrece *baquiní* con localización en Puerto Rico como ‘velorio festivo de un recién nacido’ e indica que es común entre campesinos.

10. *blume(n)* ‘bragas’<sup>20</sup>.

El DRAE-14 ofrece por primera vez en esta edición *blúmer* para América Central, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela con este sentido. El DA recoge *blumen* y *blume* para la RD como ‘blúmer’, y de este último dice que es ‘pantalón corto interior de mujer’.

11. *bohío* ‘vivienda campesina’<sup>21</sup>.

El DRAE-14 la define como ‘cabaña de América, hecha de madera y ramas, cañas o pajas y sin más respiradero que la puerta’. El DA recoge el término para Ho, ES, Ni, Pa, Cu, RD, PR, Ve, Pe como ‘cabaña campesina con techo de hojas de yagua, guano u otras (*bojío*)’ y en otra definición para Cu, RD ‘casa rural’. Rodríguez Demorizi dice que es indigenismo “otro de los nombres atribuidos a la Isla. También casa, choza de los indios y hoy del campesino dominicano”.

<sup>12</sup> ERD, 1205: 11, 12, 13 (1), 31 (1), 31 (2), 41 (1), 41 (2), 51, 62 (1), 62 (2), 63 (1).

<sup>13</sup> ERD, 601: 31 (1), 31 (2), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1) (*Iájnima*), 61 (2) (*id.*), 62 (1), 62 (2), 63 (3).

<sup>14</sup> ERD, 30: 11, 12, 13 (1), 13 (2), 31 (1) (*ansuelito*), 31 (2) (*id.*), 41(1) (*anzuelo*), 41 (2) (*id.*), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1) (*anzuelo*), 61 (2) (*id.*), 62 (2), 63 (3).

<sup>15</sup> ERD, 314: 11, 12 (*aplatado*), 13(1), 41 (1), 41 (2), 42 (*aplatao*), 61 (1) (*aplatado*), 61 (2) (*id.*)

<sup>16</sup> ERD, 524: 11, 12, 13(1), 31 (2), 41 (1), 41 (2), 42, 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>17</sup> ERD, 133: 11, 12, 13 (1), 13 (2), 42, 52 (1), 52 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>18</sup> ERD, 133: 31 (1), 31 (2), 51, 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2).

<sup>19</sup> ERD, 273: 31 (1), 31 (2), 42 (*baquiní*), 62 (2) (*baquiné* y *baquimi*), 63 (1); 42 *baquín* ‘si el niño muere antes de los cuatro años, es también una fiesta en la que caminan cantando’; 51 y 52 (1): *baquiné* ‘fiesta de cante que hacen al niño muerto’.

<sup>20</sup> ERD, 128: 11, 13 (1), 13 (2), 31 (1), 31 (2), 52 (1), 52 (2), 63 (1), 63 (2).

<sup>21</sup> ERD, 150: 12, 13 (1), 63 (1), 63 (2).

12. *bono* ‘mojón (piedra que separa el límite de dos fincas)’<sup>22</sup>.

13. *boruga* ‘requesón’<sup>23</sup>, ‘cuajada’<sup>24</sup>.

El DRAE-14 para Cuba y República Dominicana lo recoge como ‘requesón que, después de coagulada la leche, sin separar del suero, se bate con azúcar y se toma como refresco’. El DA para Cu, RD, Ve ofrece la misma definición. Deive trae la voz con localización en Cuba y Venezuela e indica lo mismo.

14. *brasiel* ‘sostén’<sup>25</sup>.

El DRAE-14 ofrece por primera vez *brasier* en este sentido para América. El DA para EU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ur lo define como ‘prenda interior femenina para sujetar el pecho y darle forma’. La voz figura en Deive.

15. *broche* ‘gemelos (de camisa)’<sup>26</sup>.

El DA lo trae para RD.

16. *buche* ‘mejillas’<sup>27</sup>.

El DA para RD la define como ‘mejillas abultadas’.

17. *bulto* ‘cartera (del colegio)’<sup>28</sup>.

El DRAE-14 para Costa Rica y Venezuela dice que es ‘bolso empleado por los niños para llevar los útiles escolares’. El DA para PR ‘maletín, portafolio’.

18. *calimete* ‘pajita para sorber’<sup>29</sup>.

El DA lo registra en este sentido para la RD. Patín Maceo dice que es ‘cánula de papel antiséptico para tomar, principalmente, refrescos. Canutillo del *cachimbo*’. Deive indica lo mismo.

19. *en calor* ‘vaca torionda’<sup>30</sup>, ‘hembra en celo’<sup>31</sup>.

El DA para la RD, Co recoge *calor* ‘apetito sexual de un animal’. Patín Maceo ofrece *estar uno en calor* ‘estar en celo’.

20. *camisilla* ‘camiseta’<sup>32</sup>.

El DRAE-14 incorpora en esta edición la voz para Puerto Rico, República Dominicana y Uruguay como ‘camiseta interior de tirantes’. El DA para RD, PR, Ar, Ur lo define como ‘prenda interior masculina sin mangas, que cubre el torso’ y para Ec, Py ‘prenda de vestir de algodón, sin mangas y con escote’. Deive para Puerto Rico lo recoge en este sentido de ‘camiseta’.

21. *chamaco* ‘mono (prenda de vestir)’<sup>33</sup>.

22. *chichí* ‘el recién nacido’<sup>34</sup>, ‘niño de brazos’<sup>35</sup>

<sup>22</sup> ERD, 478: 31 (2), 41 (1), 41 (2), 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2).

<sup>23</sup> ERD, 760: 11, 12, 13 (1), 13 (2), 31 (2), 41 (1), 41 (2), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>24</sup> ERD, 762: 11, 31 (2), 41 (1), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2).

<sup>25</sup> ERD, 11: 11, 13 (1) (*brasiele*, plural), 31 (1) (*id.*), 31 (2) (*id.*), 41 (1), 41 (2), 42, 61 (1) (*brasiele*, plural), 61 (2) (*id.*), 63 (3).

<sup>26</sup> ERD, 104: 13 (1), 41 (1), 41 (2), 62(1), 62 (2).

<sup>27</sup> ERD, 34: 12, 31 (1), 31 (2), 51, 52 (1), 52 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (2), 63 (3).

<sup>28</sup> ERD, 371: 11, 12, 13 (1), 13 (2), 31 (1), 31 (2), 41 (1), 41 (2), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>29</sup> ERD, 53: 11, 13 (1), 13 (2), 42, 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>30</sup> ERD, 675: 11, 12, 31 (1), 31 (2), 41 (1), 41 (2), 52 (1), 52 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>31</sup> ERD, 693: 11, 12, 13 (2), 31 (1), 31 (2), 41 (1), 41 (2), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>32</sup> ERD, 105: 11, 13 (1), 13 (2), 41 (1), 41 (2), 61 (1), 61 (2).

<sup>33</sup> ERD, 99: 13 (1), 42, 61 (1) (*chamalco*), 61 (2) (*id.*).

<sup>34</sup> ERD, 234: 61 (1), 61 (2), 63 (2), 63 (3).

<sup>35</sup> ERD, 241: 31 (1), 31 (2), 42, 52 (1), 52 (2), 62 (2).

El DRAE-14 lo recoge para Panamá como ‘bebé’ y el DA para Ni, ES, CR, RD, Mx, Gu, Ho, Pa ‘niño o niña de días o de pocos meses’. Deive dice ‘niño o niña de muy tierna edad’.

23. *chichigua* ‘cometa’<sup>36</sup>.

El DRAE-14 para la RD afirma ‘cometa (armazón)’ y el DA lo localiza en RD y PR. Deive para Cuba indica ‘cometa, papalote, volantín’.

24. *chifle* ‘cuernos’<sup>37</sup>.

El DRAE-14 registra la voz como general en el sentido de ‘frasco de cuerno’ y para Argentina y Uruguay ‘recipiente hecho de asta de vacuno, cerrado por un extremo y con tapa en la punta’. El DA para RD y PR ‘cuerno de un animal’. Deive para Argentina, Cuba, Puerto Rico ‘cuerno’.

25. *china* ‘naranja’<sup>38</sup>.

El DRAE-14 recoge *naranja china* como ‘variedad de naranja’ [s. v. *naranja*]. El DA ofrece *china* para RD, PR ‘naranja (Rutacea; *Citrus sinensis*)’.

26. *chinha* ‘chinche’<sup>39</sup>.

El DA localiza la voz en Mx, CR, Cu, RD, Py, PR y lo define como ‘insecto hemíptero de hasta 5mm de longitud, de cuerpo muy aplastado, casi elíptico, de color rojo oscuro, antenas cortas y cabeza inclinada hacia abajo (Cimicidae; *Cymex* spp.)’. Deive lo recoge como arcaísmo dominicano.

27. *chiripero* ‘obrero eventual’<sup>40</sup>.

El DRAE-14 para la República Dominicana dice que es ‘trabajador ocasional, persona que labora en lo que aparece’. El DA para RD, PR ‘referido a persona, que no tiene trabajo ni sueldo fijos y se dedica a realizar tareas de forma eventual que le reportan lo necesario para vivir’. Rodríguez Demorizi recoge *chiripa* ‘trabajo barato, menudo. Chiripear, chiripero’. Deive dice que *chiripero* es ‘el que se dedica a chiripiar’ y de éste verbo para Puerto Rico indica ‘realizar trabajos de poca importancia u ocasionales’.

28. *chivo* ‘chuleta (del colegio)’<sup>41</sup>.

El DRAE-14 para Cuba, Guatemala y República Dominicana afirma que, ‘entre estudiantes, chuleta (apunte para copiar en los exámenes)’ y el DA para Gu, Cu, RD, PR ofrece una definición similar. Deive da también una explicación parecida.

29. *cintillo* ‘cinta para el pelo’<sup>42</sup>.

El DRAE-14 lo recoge para Cuba y República Dominicana como ‘diadema (adorno femenino que sujeta el pelo)’. El DA para Mx, Ho, Ni, Cu, Co: N, Ve, Pe, Bo, Ch, Py ‘tira de tela u otro material, generalmente elástica, que sirve para sujetar, atar o ceñir el pelo o como adorno’. Deive indica que es diminutivo de *cinto*, lo trae como americanismo y con la definición de ‘cinta angosta para el cabello, generalmente de algún color vivo, usado por las mujeres’.

30. *clóse(t)* ‘armario, ropero’<sup>43</sup>.

El DRAE-14 lo trae como americanismo ‘armario empotrado’. El DA para EU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur ‘guardarropa empotrado’.

<sup>36</sup> ERD, 323: 11, 12, 13 (1), 13 (2), 31 (1), 31 (2), 41 (1), 41 (2), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1) (*chichigua*), 61 (2) (*id.*), 62 (1), 62 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>37</sup> ERD, 746: 11, 12, 13 (1), 13 (2), 31 (1), 31 (2), 41 (1), 41 (2), 42, 51, 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2).

<sup>38</sup> ERD, 552: 12, 31 (2), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1) (*naranja de china*), 61 (2) (*id.*), 62 (1), 62 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>39</sup> ERD, 981: 11, 12, 13 (1), 13 (2), 31 (1), 31 (2), 41 (1), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (2), 63 (3). También en ERD, 1173.

<sup>40</sup> ERD, 325: 11, 13 (2), 31 (1), 31 (2), 41 (1), 41 (2), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3). *Chiripa* ‘trabajo eventual’: 42, 51, 63 (1).

<sup>41</sup> ERD, 378: 11, 12, 13 (1), 13 (2), 31 (1), 31 (2), 42, 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>42</sup> ERD, 131: 13 (1), 31 (1), 31 (2), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 63 (3).

<sup>43</sup> ERD, 165: 13 (1), 13 (2), 31 (1), 31 (2), 51 (*clós*), 61 (1), 61 (2), 63 (3).

31. *cucuyo* ‘insecto fosforescente volador’<sup>44</sup>, ‘insecto fosforescente terrestre’<sup>45</sup>.

El DRAE-14 da la siguiente definición: ‘insecto coleóptero de América tropical de unos tres centímetros de longitud, oblongo, pardo y con dos manchas amarillentas a los lados del tórax, por las cuales despiden de noche una luz azulada bastante viva’. El DA lo recoge para Mx, Ho, Ni, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Bo, Ar: NO, O como ‘insecto volador de hasta 27 mm de longitud, de cuerpo estrecho y aplanado, de color pardo con dos manchas amarillentas a los lados del tórax, por las cuales despiden de noche una luz azulada bastante viva (Lampyridae; *Pyrophorus luminosus*)’.

32. *coldial* ‘muela(s) del juicio’<sup>46</sup>.

33. *comer gallina* ‘pelar la pava’<sup>47</sup>.

El DA [s. v. *comer*] para la RD dice que la locución verbal significa ‘conversar y hacerse gestos de cariño una pareja de enamorados, generalmente vigilados por la madre de la novia’.

34. *conuco* ‘terreno cultivado’<sup>48</sup>, ‘huerto’<sup>49</sup>

El DRAE-14 para las Antillas dice que es ‘porción de tierra que los indios taínos dedicaban al cultivo’ y para Cuba, República Dominicana y Venezuela ‘parcela pequeña de tierra destinada al cultivo de frutos menores, casi sin regadío ni laboreo’. Esta última definición también la ofrece el DA pero restringe la localización a Cu y Ve. Por otro lado, el DA para RD, PR afirma ‘pequeña propiedad rural con su huerto’. Rodríguez Demorizi dice de *conuco* que es ‘terreno que el campesino destina al cultivo de frutas menores. Es palabra indígena, como lo apunta Las Casas: “Esta labranza en el lenguaje de los indios desta Isla se llama conuco”’<sup>50</sup>. También dice que es ‘huerta campesina’<sup>51</sup>. Deive ofrece la siguiente explicación: ‘parcela pequeña de tierra cultivada por un campesino pobre’.

35. *cortapluma* ‘navaja’<sup>52</sup>.

El DRAE-14 ofrece el sentido general que tiene la voz en español: ‘navaja pequeña con que se cortaban las plumas de ave, y que modernamente tiene otros usos’, sin localización. El DA para Pa, RD, Bo, Ar, Ch afirma que es ‘navaja pequeña’ y para Ni, Pa, RD ‘pequeño cuchillo portátil de múltiples usos’.

36. *darle el seno* ‘amamantar’<sup>53</sup>.

37. *enchumbar* ‘calarse (cuando llueve)’<sup>54</sup>.

El DRAE-14 lo recoge para Canarias, Antillas, México, Panamá, Uruguay y Venezuela ‘ensopar, empapar de agua’. El DA para RD, PR ‘mojarse alguien mucho’ y el adjetivo *enchumbado* para Mx: SE, Cu, RD, Ve ‘referido a cosa, completamente empapada de un líquido, especialmente de agua’.

38. *espaldar* ‘cabecera (de la cama)’<sup>55</sup>, ‘pies de la cama’<sup>56</sup>.

<sup>44</sup> ERD, 600: 11 (*cucuyo*), 12, 13 (2) (*cucuyo*), 31 (1) (*id.*), 31 (2), 41 (1) (*cucuyo*), 41 (2) (*id.*), 42 (*id.*), 51 (*id.*), 52 (1) (*coyuyo*), 52 (2) (*id.*), 61 (1), 61 (2), 62 (1) (*cucuyo*), 62 (2) (*id.*), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>45</sup> ERD, 601: 12, 13 (1) (*cucuyo*), 13 (2) (*id.*), 63 (2).

<sup>46</sup> ERD, 39: 11, 12 (*cordial*), 13 (*id.*), 31 (1) (*cordiale(s)* plural), 31 (2) (*id.*), 41 (1) (*cordial*), 41 (2) (*id.*), 42 (*coldale*), 51 (*cordiale*, plural), 52 (1) (*id.*), 52 (2) (*id.*), 61 (1) (*cordale*), 61 (2) (*id.*), 62 (1), 62 (2), 63 (1) (*cordá*), 63 (2) (*cordal*), 63 (3).

<sup>47</sup> ERD, 227: 11, 42, 63 (2), 63 (3).

<sup>48</sup> ERD, 443: 11, 12, 51, 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>49</sup> ERD, 1191: 31 (1), 31 (2), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2).

<sup>50</sup> Pág. 67.

<sup>51</sup> Pág. 73.

<sup>52</sup> ERD, 194: 11, 13 (2), 31 (1), 31 (2), 41 (1), 41 (2), 42, 51, 63 (1), 63 (2).

<sup>53</sup> ERD, 238: 12, 13 (1), 41 (1), 41 (2), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (2).

<sup>54</sup> ERD, 409: 31 (1), 31 (2), 42 (*enchumbao*), 51, 61 (1) (*m-enchumbé*), 61 (2) (*id.*), 63 (3) (*enchumbada*).

<sup>55</sup> ERD, 171: 13 (1) (*espaldar de alante*), 13 (2), 31 (1), 31 (2), 42, 51 (*espaldar de la cabecera*), 52 (1) (*espaldar grande*), 52 (2) (*id.*), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2).

<sup>56</sup> ERD, 172: 13 (1) (*espaldar de atrás*), 13 (2), 42, 51 (*espaldar de los pies*), 52 (1) (*espaldar pequeño*), 61 (1) (*id.*), 62 (1).

Estamos ante un deslizamiento semántico desde ‘respaldo de una silla’ se ha pasado a ‘cabecera o pies de la cama’.

39. *esperanza* ‘saltamontes’<sup>57</sup>.

El DA para Ho, ES, Ni, CR, RD afirma que es ‘insecto ortóptero variedad de saltamontes de gran tamaño, de color verde, que vive en grandes colonias; es devorador de cultivos (Acrididae; *Locusta viridissima*)’ y para CR y RD ‘saltamontes de color verde’. Patín Maceo define ‘saltamontes’ sin más.

40. *flu* ‘traje’<sup>58</sup>.

El DRAE-14 recoge *flux* para Andalucía, Antillas, Colombia, México, Nicaragua y Venezuela como ‘terno (conjunto de pantalón, chaleco y chaqueta)’. El DA para Ni, Cu, RD, Ve, PR ‘traje masculino que se compone de pantalón, saco y ocasionalmente chaleco, hechos de una misma tela’. Para RD ofrece la formas *flux*, *flus*, *flu*. Deive como americanismo trae *flux* en este sentido.

41. *franela* ‘camiseta’<sup>59</sup>.

El DRAE-14 con localización en República Dominicana y Venezuela dice que es ‘camiseta (prenda interior)’. El DA para Pa, RD, Co, Ve ‘prenda interior de algodón tejida de punto fino, generalmente sin mangas, que cubre el torso’ y para RD ‘camiseta, prenda deportiva’. Deive recoge la voz en este sentido de ‘camiseta o camisilla de hombre’.

42. *frisa* ‘manta’<sup>60</sup>.

El DRAE-14 para Puerto Rico la define como ‘manta de cama o de viaje’. El DA para RD y PR ‘manta de lana para abrigarse en la cama’. Deive para Puerto Rico ofrece una explicación similar.

43. *gambado* ‘zambo’<sup>61</sup>, ‘estevado’<sup>62</sup>.

El DRAE-14 para las Antillas ‘patizambo’. El DA para Cu, RD, PR ‘referido a persona, estevada, que tiene las piernas en arco’. Deive, igualmente, para las Antillas ‘patizambo, que tiene las piernas torcidas’.

44. *gancho* ‘horquillas’<sup>63</sup>.

El DRAE-14 para América lo define como ‘horquilla para sujetar el pelo’. El DA ofrece la misma definición para EU, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, Co, Ve, Pe, Bo, Py, Ar, Ch. Lo mismo dice Patín Maceo indicando que es americanismo. También en este sentido Deive.

45. *gayo* ‘arroz con cáscara’<sup>64</sup>.

46. *grifo* ‘cabello rizado’<sup>65</sup>.

El DRAE-14 para las Antillas recoge la siguiente explicación: ‘dicho de una persona: de pelo ensortijado que indica mezcla de las razas blanca y negra’. El DA para Mx, Cu, RD, PR ‘referido al pelo de una persona, rizado, ensortijado’. Deive para las Antillas ofrece la misma definición del DRAE-14.

47. *güevera* ‘bragueta’<sup>66</sup>.

<sup>57</sup> ERD, 589: 11, 13 (2), 31 (1), 31 (2), 41 (1), 41 (2), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>58</sup> ERD, 96: 11, 13 (2), 41 (1), 41 (2), 42, 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (1) [palabra arcaica], 63 (2) [íd.].

<sup>59</sup> ERD, 105: 12, 31 (1), 31 (2), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>60</sup> ERD, 177: 11, 12 (*frusada*), 13 (1) (*frisada*), 13 (2), 31 (1), 31 (2), 41 (1) (*fresa*), 41 (2) (*íd.*), 42 (*frazada*), 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (1), 63 (2).

<sup>61</sup> ERD, 86: 12, 13 (1), 13 (2), 42, 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2), 63 (2), 63 (3).

<sup>62</sup> ERD, 87 : 12, 13 (2), 61 (1), 61 (2), 63 (1).

<sup>63</sup> ERD, 356: 11, 13 (2), 41 (1), 41 (2), 61 (1), 61 (2), 62 (1).

<sup>64</sup> ERD, 506: 11, 12, 13 (1).

<sup>65</sup> ERD, 7: 12, 41 (1), 41 (2), 62 (1) (*grifado*), 63 (1).

<sup>66</sup> ERD, 100: 51, 52 (1), 52 (2).

El DA para Ho indica lo siguiente: ‘bulto de los órganos genitales masculinos o femeninos bajo una prenda muy ceñida’.

48. *guillo* ‘pulsera’<sup>67</sup>.

El DA para RD dice que es ‘pieza con forma de aro que, como adorno, se coloca alrededor de la muñeca’; y para el este de Cu: ‘pulsera con forma de cadena’.

49. *haba(d)o* (con *h-* aspirada) ‘cielo emborregado’<sup>68</sup>.

50. *(hijo) de la calle* ‘hijo ilegítimo’<sup>69</sup>.

51. *hojaldra* ‘hojaldre’<sup>70</sup>.

El DRAE-14, como término desusado, indica que se usa en Colombia, Cuba, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, República Dominicana y Venezuela. El DA para Ho, ES, RD, Co trae la siguiente definición: ‘hojaldre, masa de harina muy sobada con manteca que, al cocerse en el horno, forma muchas hojas delgadas superpuestas, hojaldre’. También es recogido por Deive como arcaísmo en Santo Domingo.

52. *humo* ‘aliento’<sup>71</sup>.

53. *jarrete* ‘talón’<sup>72</sup>.

Deive indica que es barbarismo por ‘talón’.

54. *jumo* ‘borrachera’<sup>73</sup>.

El DRAE-14 dice que *jumo*, *ma* para Costa Rica y Venezuela es ‘ebrio (embriagado por la bebida)’ y también indica que es ‘jumera’. Y recoge *ajumarse* ‘emborracharse (beber hasta trastornarse los sentidos)’. El DA ofrece *jumo*, *a* para CR, RD, Ve, Ec como ‘borracho’. Patín Maceo indica que *jumo* significa ‘borrachera, juma’ y trae el ejemplo de “se dio un *jumo* de tres pisos”. Deive para Cuba, Ecuador, México, Puerto Rico, Venezuela ofrece la voz *jumo* en este sentido de ‘borrachera, embriaguez’.

55. *kínder* ‘enseñanza preescolar’<sup>74</sup>.

El DRAE-14 registra por primera vez *kínder* para América ‘jardín de infancia’. El DA ofrece la voz como abreviatura de *kindergarten* para EU, Mx, Gu, Ho, Pa, RD, PR, Co, Ve, Ec, Bo, Ch, Ar. Y de ésta dice que es ‘ciclo de estudios previos a la educación primaria, generalmente para niños entre tres y cinco años’.

56. *lapicero* ‘bolígrafo’<sup>75</sup>.

El DRAE-14 lo localiza en Costa Rica, Guatemala y México. El DA en Gu, ES, Ni, CR, RD, Co: O, SO, Ve, Pe, Bo, Ch.

57. *lechosa* ‘papaya’<sup>76</sup>.

El DRAE-14 para República Dominicana y Venezuela indica ‘papaya (fruto)’. El DA ofrece la misma definición pero con localización en Ho, ES: E, RD, PR, Ve.

58. *liceo* ‘escuela secundaria’<sup>77</sup>.

<sup>67</sup> ERD, 135: 61 (1), 61 (2), 62 (1) (*guillu*), 62 (2) (*id.*).

<sup>68</sup> ERD, 400: 31 (1), 31 (2), 42, 51, 61 (1), 61 (2).

<sup>69</sup> ERD, 242: 11, 31 (1), 31 (2), 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2), 62 (2), 63 (3) (*en la calle*).

<sup>70</sup> ERD, 1167: 11, 12, 13 (1), 13 (2), 31 (1), 31 (2), 42, 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>71</sup> ERD, 49: 12, 31 (1), 31 (2), 51 (con *h-* aspirada), 61 (1), 61 (2).

<sup>72</sup> ERD, 83: 13 (1), 31 (1), 31 (2), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2), 63 (3).

<sup>73</sup> ERD, 256: 11, 12, 13 (1), 13 (2), 42, 51 (*juma*), 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2), 62 (1) (*juma*), 62 (2) (*id.*), 63 (1) (*id.*).

<sup>74</sup> ERD, 361: 11, 12, 13 (2), 41 (1), 41 (2), 52 (1) (*kindergarten*), 52 (2) (*id.*), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>75</sup> ERD, 372: 11, 12, 13 (1), 13 (2), 31 (1), 31 (2), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2).

<sup>76</sup> ERD, 561: 11, 12 13 (1), 13 (2), 31 (1), 31 (2), 41 (1), 41 (2), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

El DRAE-14 dice: ‘en algunos países, instituto (centro estatal de enseñanza secundaria)’ El DA para Co, Ve, Bo, Ar, Ch ‘centro educativo de enseñanza media’.

59. *liendra* ‘liendre’<sup>78</sup>.

El DRAE-14 recoge la forma para Venezuela. El DA para ES, Pa, Cu, RD, Co, Ve, Ec. Deive para Cuba dice que es ‘liendre, huevecillo del piojo’.

60. *limosnero* ‘mendigo’<sup>79</sup>.

El DRAE-14 lo recoge en este sentido y dice que se usa más en Andalucía y América. El DA lo localiza en Ni, CR, Pa, Cu, RD, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar.

61. *macho* ‘arroz con cáscara’<sup>80</sup>.

El DRAE-14 lo localiza en Cuba, México y República Dominicana como ‘grano de arroz con cáscara’. El DA para Mx: SE, Cu con la misma definición.

62. *maco* ‘rana’<sup>81</sup>; *maquito* ‘renacuajo’<sup>82</sup>.

El DA recoge *maco* con localización en RD como ‘rana pequeña, batracio’. Deive dice que es ‘especie de sapo’.

63. *mala barriga* ‘embarazo’<sup>83</sup>.

El DA ofrece *malabarriga* para RD, PR con la definición de ‘síntomas que sufre la mujer embarazada’. Rodríguez Demorizi recoge *hacer mala barriga* con la siguiente explicación: ‘la mujer en estado aquejada de malestar constante’.

64. *manzana* ‘flor del plátano’<sup>84</sup>.

65. *mata de china* ‘naranjo’<sup>85</sup>, *mata de ciruela* ‘ciruelo’<sup>86</sup>, *mata de coco* ‘cocotero’<sup>87</sup>, *mata de higo* ‘higuera’<sup>88</sup>, *mata de limón* ‘limonero’<sup>89</sup>, *mata de manzana* ‘manzano’<sup>90</sup>, *mata de manzano* ‘manzano’<sup>91</sup>, *mata de naranja* ‘naranjo’<sup>92</sup>, *mata de pera* ‘peral’<sup>93</sup>.

El DA solo recoge *mata* ‘planta del banano’ para Ho.

66. *mocho* ‘manco’<sup>94</sup> y ‘cojo’<sup>95</sup>.

El DA registra *mocho*, a para CR, Pa, RD, PR, Co, Ve, Pe, Bo ‘persona o animal que carece de algún miembro o parte de él’ y para Cu, Ho, ES, Ni, Pa, RD, PR, Ec, Ar: O ‘referido a persona, mutilada’. Deive ofrece una definición similar: ‘dícese de la persona que ha sufrido la mutilación de uno de sus miembros’.

---

<sup>77</sup> ERD, 366: 11, 13 (1), 13 (2), 31 (1), 31 (2), 41 (1), 41 (2), 42, 52 (1), 52 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>78</sup> ERD, 1169: 11, 12, 13 (1), 31 (1), 31 (2), 41 (1), 41 (2), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (2), 63 (3) (*liendra*).

<sup>79</sup> ERD, 328: 11, 12, 13 (1), 13 (2), 31 (1), 31 (2), 41 (1), 41 (2), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>80</sup> ERD, 506: 31 (2), 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>81</sup> ERD, 643: 11, 13 (1), 41 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>82</sup> ERD, 644: 13 (1), 41 (2).

<sup>83</sup> ERD, 229: 11, 31 (1), 31 (2), 41 (1), 41 (2), 42, 51, 63 (2), 63 (3).

<sup>84</sup> ERD, 513: 11, 12, 13 (1), 31 (2), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2).

<sup>85</sup> ERD, 554: 12, 31 (1), 31 (2), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 63 (3).

<sup>86</sup> ERD, 559: 12, 13 (1), 13 (2), 31 (1), 31 (2), 41 (1) (*mata de cirguela*), 41 (2) (*id.*), 42 (*id.*), 51 (*id.*), 52 (1), 52 (2), 61 (1) (*mata de cirguela*), 61 (2), 62 (1), 62 (2).

<sup>87</sup> ERD, 557: 12, 13 (1), 13 (2), 31 (1), 31 (2), 41 (1), 41 (2), 51, 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>88</sup> ERD, 551: 12, 13 (1), 13 (2), 31 (1), 31 (2), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (3).

También en ERD, 931: 12, 13 (1), 31 (1), 31 (2), 63 (2), 63 (3).

<sup>89</sup> ERD, 547: 11, 12, 13 (1), 31 (2), 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1) (*mata de limone*), 61 (2) (*id.*), 62 (1), 62 (2), 63 (3) (*mata limone*).

<sup>90</sup> ERD, 555: 13 (1), 13 (2), 31 (1).

<sup>91</sup> ERD, 555: 52 (1), 52 (2).

<sup>92</sup> ERD, 554: 13 (1), 13 (2), 41 (1), 41 (2), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2).

<sup>93</sup> ERD, 556: 11, 13 (1), 13 (2) (*mata de pero*), 31 (1), 31 (2), 42.

<sup>94</sup> ERD, 63 : 12, 13 (1), 42, 51, 52 (1), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>95</sup> ERD, 85: 13 (1), 31 (1), 31 (2), 51, 52 (1) (*mocho de un pie*), 52 (2) (*id.*), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (1), 63 (3).

67. *montante* ‘cohete’<sup>96</sup>.

El DA para Pa dice que es ‘cohete que al encenderse y estallar desprende fragmentos peligrosos’. También en este sentido es recogido por Deive.

68. *mosca (de) caballo* ‘tábano’<sup>97</sup>.

El DA para EU, Ec ‘insecto díptero de hasta 3 cm. de longitud y de color pardo, que molesta principalmente a las caballerías; tábano’, s. v. *mosca*. Nosotros conocemos la forma en Andalucía.

69. *mota* ‘cabello rizado’<sup>98</sup>.

70. *movi(d)o* ‘huevo en fáfara’<sup>99</sup>.

El DRAE-14 lo recoge para El Salvador, Guatemala, Nicaragua y Panamá. El DA para Ni, Pa, Co: C: ‘referido a un huevo, que no tiene endurecida su cáscara’.

71. *multifamiliar* ‘edificio de apartamentos’<sup>100</sup>.

El DRAE-14 lo trae como adjetivo, dice que es americanismo y ofrece la siguiente explicación: ‘dicho de un edificio: De varias plantas, con numerosos apartamentos, cada uno de los cuales está destinado para habitación de una familia’ e indica que se usa también como sustantivo. El DA para Mx, ES, Ni, CR, Pa, RD, Co, Pe, Py como sustantivo y para Bo, EC como adjetivo ‘edificio de varias plantas y múltiples apartamentos destinado para viviendas familiares’.

72. *ñato* ‘nariz chata’<sup>101</sup>.

El DRAE-14 ofrece la voz como adjetivo, indica que es americanismo y la define como ‘chato (de nariz poco prominente)’. El DA como adjetivo y sustantivo para Gu, Ho, ES, CR, Pa, Cu, RD, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur. ‘referido a persona o animal, de nariz aplastada, chata’. Deive como americanismo lo ofrece en este sentido.

73. *obaco* ‘axila’<sup>102</sup>.

74. *ovejito* ‘cordero’<sup>103</sup>.

El DA para PR lo define como ‘cría macho de la oveja’.

75. *ovejo* ‘oveja’<sup>104</sup>.

76. *overol* ‘mono (prenda de vestir)’<sup>105</sup>.

El DRAE-14 recoge la voz como americanismo ‘mono (prenda de vestir)’. El DA para EU, Mx, Gu, Ho, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur da la siguiente explicación: ‘prenda de trabajo de una sola pieza, que consta de cuerpo y pantalón y se usa generalmente como traje de faena (*oberol; overalls*)’.

77. *padrote* ‘caballo semental’<sup>106</sup>, ‘toro semental’<sup>107</sup>, ‘burro semental’<sup>108</sup>, ‘cerdo semental’<sup>109</sup>, ‘carnero padre’<sup>110</sup>, ‘boque (cabrón, macho de la cabra)’<sup>111</sup>.

<sup>96</sup> ERD, 860: 11, 12, 13 (1), 13 (2), 31 (1), 31 (2), 41 (1), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (2), 63 (3).

<sup>97</sup> ERD, 595: 11, 13 (1), 13 (2), 31 (1), 31 (2), 41 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>98</sup> ERD, 7: 31 (1), 31 (2), 52 (1), 52 (2).

<sup>99</sup> ERD, 702: 11, 12, 13 (1), 13 (2), 31 (1), 31 (2), 41 (1), 41 (2), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>100</sup> ERD, 151: 12, 13 (1), 13 (2), 31 (1) (*multifamiliares*), 31 (2) (*id.*), 52 (1) (*id.*), 52 (2) (*id.*), 61 (1) (*id.*), 61 (2) (*id.*), 62 (1), 62 (2), 63 (3) (*multifamiliares*).

<sup>101</sup> ERD, 32: 11, 12, 13 (2), 31 (1) (*ñahto*), 31 (2) (*id.*), 41 (1), 41 (2), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2), 62 (1) (*ñata*), 62 (2) (*id.*), 63 (2) (*id.*), 63 (3) (*id.*).

<sup>102</sup> ERD, 71: 42, 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 63 (1), 63 (3).

<sup>103</sup> ERD, 690: 12, 13 (1), 13 (2), 31 (1), 31 (2), 41 (1), 41 (2), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>104</sup> ERD, 651: 11, 12, 13 (1), 13 (2) (*ovejo, oveja*), 31 (1) (*id.*), 31 (2), 41 (1), 41 (2), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>105</sup> ERD, 99: 11, 13 (2), 52 (1), 52 (2), 62 (2), 63 (1), 63 (2).

El DRAE-14 para Colombia, Costa Rica, Ecuador, Guatemala, Nicaragua, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela lo define como ‘macho destinado en el ganado para la generación y procreación’. El DA para Gu, Ni, CR, Pa, RD, PR, Co, Ve da una definición similar. Deive para América Central, Colombia, Panamá, Puerto Rico y Venezuela ofrece la misma explicación del DRAE-14.

78. *pantaleta* ‘bragas’<sup>112</sup>.

El DRAE-14 para Colombia, México, República Dominicana y Venezuela indica ‘braga (prenda interior femenina)’ y que se usa también en plural con el mismo significado que en singular. El DA para Mx, Ho, Ni, Pa, PR, Ve, RD, Co: N da la misma definición. Deive recoge *pantaletas* para Puerto Rico y Venezuela ‘pantalones de mujer; prenda interior, más ancha y corta que los calzoncillos del hombre’.

79. *pantaloncillo* ‘calzoncillos’<sup>113</sup>.

El DA como masculino plural para RD, Co, Ve: O; masculino para PR, Ec: N ‘prenda interior masculina que cubre desde la cintura hasta el comienzo de las piernas’. Deive lo trae con este significado.

80. *panti* ‘bragas’<sup>114</sup>; *pante* ‘íd.’<sup>115</sup>.

El DRAE-14 por primera vez incluye *panti* para América Central, Colombia, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela en este sentido. Deive ofrece *pantis*, masculino plural, con el significado de ‘pantaletas’ (vid. §78).

81. *patilla* ‘sandía’<sup>116</sup>.

El DRAE-14 para Colombia, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela lo ofrece en este sentido. Igualmente, el DA para los mismos países. También lo recoge Patín Maceo y Deive.

82. *picar* ‘guiñar el ojo’<sup>117</sup>.

El DA ofrece *picar el ojo*, s. v. *picar*, como locución verbal para RD, PR, Co, Ve y el significado de ‘cerrar un ojo momentáneamente quedando el otro abierto, a veces con disimulo, como señal o advertencia’. Rodríguez Demorizi ofrece *picar los ojos* ‘guiñar’.

83. *pincho* ‘horquilla (del pelo)’<sup>118</sup>.

El DA para la RD lo define como ‘pieza de metal u otro material que se emplea para sujetar el pelo’. Deive recoge *pincho* ‘pinche’ y de este último dice ‘especie de gancho u horquilla de tocador con que las mujeres suelen sujetarse el pelo o fijar cualquier adorno u ornamento que lo engalanan’.

84. *(la) piyama* ‘pijama’<sup>119</sup>.

El DRAE-14 lo incluye por primera vez con esta forma y como femenino para América. El DA recoge la forma como femenina para Mx, Ho, Ni, CR, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Py, Ar,

---

<sup>106</sup> ERD, 673: 11, 12, 13 (1), 31 (2), 41 (1), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (1) (*caballo padrote*), 63 (2) (*íd.*), 63 (3) (*íd.*).

<sup>107</sup> ERD, 674: 12, 13 (1), 31 (2), 41 (1), 42, 51, 52 (1), 52 (2).

<sup>108</sup> ERD, 680: 12, 13 (1), 13 (2), 31 (1), 31 (2), 41 (1), 52 (1), 52 (2).

<sup>109</sup> ERD, 681: 13 (1), 13 (2), 31 (1), 31 (2), 52 (1), 52 (2).

<sup>110</sup> ERD, 682: 12, 13 (1), 13 (2), 31 (1), 31 (2), 41 (1), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2).

<sup>111</sup> ERD, 683: 12, 13 (1), 13 (2), 31 (1), 31 (2), 41 (1), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2).

<sup>112</sup> ERD, 128: 12, 52 (1), 52 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>113</sup> ERD, 106: 12, 31 (1), 31 (2), 41 (1), 41 (2), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>114</sup> ERD, 128: 11, 13 (2), 31 (1), 31 (2), 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2).

<sup>115</sup> ERD, 128: 12, 13 (1), 41 (1), 41 (2), 42, 51, 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>116</sup> ERD, 571: 11, 12, 13 (1), 13 (2), 31 (1), 31 (2), 41 (1), 41 (2), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>117</sup> ERD, 22: 13 (1), 13 (2), 31 (1) (*picando*), 31 (2) (*picando*), 41 (1), 41 (2), 42, 51, 52 (1) (*le pica el ojo*), 52 (2) (*íd.*), 61 (1), 61 (2), 62 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>118</sup> ERD, 356: 13 (2), 31 (1), 31 (2), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>119</sup> ERD, 111: 11, 12, 13 (1), 13 (2), 31 (1), 31 (2), 41 (1), 41 (2), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1) (*la payama*), 61 (2) (*la payama*), 62 (1), 62 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

Ur, Ch con la siguiente explicación: ‘prenda de dormir, generalmente compuesta de pantalón y chaqueta’.

85. *ponchera* ‘palangana’<sup>120</sup>.

El DRAE-14 la localiza en República Dominicana y Venezuela como ‘jofaina’. El DA para RD, PR, Co: N, O, NE, Ve dice que es ‘palangana de hierro esmaltado, aluminio o plástico, que se usa principalmente para el aseo personal o para lavar la ropa’. Patín Maceo indica que es americanismo ‘barbarismo por palangana o jofaina’. Igualmente, Deive en este sentido.

86. *prender* ‘encender la luz’<sup>121</sup>.

El DRAE-14 dice ‘encender el fuego, la luz u otra cosa combustible’. Nosotros no hemos oído en España *prender la luz* con este significado de ‘encender la luz’.

87. *prepa* ‘principiante (en el colegio)’<sup>122</sup>.

El DA recoge la forma como apócope de *preparatoria* y con localización en Mx, Gu, Ni dice que es ‘escuela preparatoria’ y para PR ‘estudiante de primer año de universidad’.

88. *pulsa* ‘pulsera’<sup>123</sup>.

El DA para Cu: E lo ofrece en este sentido. Deive también para Cuba lo define como ‘pulsera, adorno que a modo de ajorca usan las mujeres en el brazo’.

89. *quemarse* ‘suspender (en el colegio)’<sup>124</sup>.

El DA para RD afirma: ‘negar un profesor la aprobación a un examinando’.

90. *quisio* ‘umbral’<sup>125</sup>.

91. *quitarle el seno* ‘destetar’<sup>126</sup>.

92. *saco* ‘americana’<sup>127</sup>.

El DRAE-14 para Canarias y América lo recoge en este sentido. El DA para Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur, PR lo define como ‘parte superior de traje masculino con mangas largas que cubre los hombros y torso hasta los muslos, abierta en la parte delantera, con solapa y botones’.

93. *síper* ‘cremallera’<sup>128</sup>.

El DRAE-14 registra *zíper* para América Central, Antillas y México. El DA para EU, Gu, Ho, ES, CR, Pa, Cu, RD, Bo lo recoge en este sentido.

94. *tabaná* ‘bofetada’<sup>129</sup>.

El DRAE-14 ofrece *tabanazo* como coloquial y general en este sentido. El DA recoge el término *tabaná* para la RD con este significado de ‘bofetada, golpe que se da con la mano abierta’. La voz también figura en Patín Maceo, Rodríguez Demorizi y Deive.

95. *taco* ‘tacón’<sup>130</sup>.

---

<sup>120</sup> ERD, 164: 11, 13 (2), 51, 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (1), 63 (2).

<sup>121</sup> ERD, 184: 11, 12, 13 (2), 31 (1), 31 (2), 41 (1), 41 (2), 42, 51, 63 (3).

<sup>122</sup> ERD, 383: 11, 13 (1), 13 (2), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2).

<sup>123</sup> ERD, 135: 13 (1), 31 (1), 31 (2), 42, 61 (1), 61 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>124</sup> ERD, 382: 11, 12 13 (1), 13 (2), 31 (1) (*quemar*), 31 (2) (*íd.*), 41 (1) (*se quemó*), 41 (2) (*íd.*), 42 (*íd.*), 52 (1) (*íd.*), 52 (2) (*íd.*), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>125</sup> ERD, 154: 11, 13 (2), 41 (1), 41 (2), 42, 51, 52 (1), 52 (2).

<sup>126</sup> ERD, 240: 11, 13 (1), 51.

<sup>127</sup> ERD, 97: 11, 12, 13 (1), 13 (2), 31 (1), 31 (2), 41 (1), 41 (2), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>128</sup> ERD, 123: 11, 12, 13 (1), 13 (2), 31 (1), 31 (2), 41 (1), 41 (2), 42, 51 (*siple*), 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>129</sup> ERD, 70: 31 (1), 31 (2), 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2).

El DRAE-14 para Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana y Uruguay lo trae en este sentido de ‘tacón (pieza del calzado)’. El DA para Ni, RD, PR, Co: N, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur igualmente.

96. *toró* ‘tronzador (sierra)’<sup>131</sup>.

97. *totuma* ‘joroba’<sup>132</sup>.

El DA para la RD lo define como ‘bulto, protuberancia’. Patín Maceo, Rodríguez Demorizi y Deive lo recogen en este sentido que estamos viendo.

98. *trasa* ‘polilla’<sup>133</sup>.

99. *trillo* ‘atajo’<sup>134</sup>.

El DRAE-14 para Canarias, Costa Rica, Cuba, Guatemala, Panamá, República Dominicana, Uruguay y Venezuela lo define como ‘senda formada comúnmente por el tránsito’. El DA para CR, Pa, Cu, RD, Ar: NE, Ur ‘camino estrecho, atajo’.

100. *zumbador* ‘colibrí’<sup>135</sup>.

El DRAE-14 para México y República Dominicana dice que es ‘colibrí’. El DA para Mx, PR ‘chupaflor, colibrí’ y para la RD ‘ave de hasta 10 cm. de longitud, de plumaje verde esmeralda y azulado, con una mancha negra en el vientre, cola ahorquillada y pico largo y delgado (Trochilidae; *Chlorostilbon swainsonii*)’.

101. *zurrapa* ‘hijo tardío’<sup>136</sup>.

Patín Maceo, s. v. *zurraspa*, recoge *ser un chico la zurraspa* con la siguiente explicación: ‘ser el hijo menor’. Rodríguez Demorizi ofrece *surrapa* ‘lo último de algo’, la *surrapita* ‘el último hijito’, y s. v. *zurraspa*, *zurrapa*, indica que *ser la zurrapa en la casa* ‘el hijo menor’. Igualmente, Deive.

## II. OTROS FENÓMENOS

### 1. PLURALES DOMINICANOS EN –SE.

*Cafese* ‘cafés’<sup>137</sup>, *tese* ‘tes’<sup>138</sup>, *ajise* ‘ajés’<sup>139</sup>, *papase* ‘papás’<sup>140</sup>, *rubise* ‘rubies’<sup>141</sup>, *butacase* ‘butacas’<sup>142</sup>, *sofases* ‘sofás’<sup>143</sup>, *alhelise* ‘alhelies’<sup>144</sup>, *cebuse* ‘cebúes’<sup>145</sup>. Se trata de un doble plural, a partir de *cafés* se crea *cafese(s)*, a partir de *tés*, *teses*; de *ajís*, *ajise(s)*, etc.

### 2. ADJETIVOS ACABADOS EN –Ú PROCEDENTES DE TERMINACIÓN –UDO.

*Orejú* ‘orejudo’<sup>146</sup>, *pansú* ‘barrigudo’<sup>147</sup>, *barbú* ‘barbudo’<sup>148</sup>, *cabesú* ‘cabezudo’<sup>149</sup>, *nalgú* ‘nalgudo’<sup>150</sup>, *tripú* ‘tripudo’<sup>151</sup>, *bocú* ‘bocón’<sup>152</sup>

<sup>130</sup> ERD, 141: 11, 13 (2), 31 (1), 31 (2), 41 (1), 41 (2), 42, 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3). También en ERD, 858: 13 (2), 31 (1), 31 (2), 41 (1), 41 (2), 42, 51, 52 (1), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>131</sup> ERD, 587: 12, 13 (1), 61 (1), 61 (2).

<sup>132</sup> ERD, 1034: 12, 13 (1), 42, 51 (*tutuma*), 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2).

<sup>133</sup> ERD, 599: 12, 13 (1), 13 (2), 31 (1), 31 (2), 41 (1), 41 (2), 51, 52 (1), 52 (2), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (2), 63 (3).

<sup>134</sup> ERD, 473: 11, 62 (1), 62 (2), 63 (1), 63 (2), 63 (3).

<sup>135</sup> ERD, 616: 12, 13 (1), 31 (2), 41 (1), 41 (2), 42, 51, 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2), 63 (2), 63 (3).

<sup>136</sup> ERD, 243: 31 (1) (*la última surrapita*), 31 (2) (*íd.*), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2).

<sup>137</sup> ERD, 1207: 52 (1), 63 (1).

<sup>138</sup> ERD, 1208: 11, 12, 52 (1) (*teses*), 63 (1), 63 (2) (*teses*).

<sup>139</sup> ERD, 1209: 63 (1).

<sup>140</sup> ERD, 1210: 13 (2), 51.

<sup>141</sup> ERD, 1213: 52 (1) (*rubises*), 63 (1).

<sup>142</sup> ERD, 1212: 31 (1).

<sup>143</sup> ERD, 1212: 52 (1), 63 (2).

<sup>144</sup> ERD, 1214: 63 (1).

<sup>145</sup> ERD, 1216: 11, 13 (1), 13 (2).

<sup>146</sup> ERD, 1263: 11, 31 (1), 31 (2), 42, 51, 52 (2), 61 (1), 61 (2).

<sup>147</sup> ERD, 1264: 11 y ERD, 1267: 11, 12, 13 (1), 41 (1), 41 (2), 42, 51.

<sup>148</sup> ERD, 1265: 11, 31 (1), 31 (2), 41 (1), 51, 52 (2), 61 (1), 61 (2), 62 (1), 62 (2).

<sup>149</sup> ERD, 1266: 61 (1), 61 (2).

<sup>150</sup> ERD, 1268: 11, 12, 13 (1), 31 (1), 31 (2), 41 (1), 41 (2), 42, 51.

### III. CONCLUSIONES

Atendiendo a todo lo visto en las páginas precedentes podemos extraer las siguientes conclusiones:

#### 1. DOMINICANISMOS: VOCES EXCLUSIVAS DE LA REPÚBLICA DOMINICANA.

*aplatarse* ‘ponerse en cuclillas’ §5  
*baquiné* ‘velorio de un niño recién nacido’ §9  
*broche* ‘gemelos (de camisa)’ §15  
*buche* ‘mejillas’ §16  
*calimete* ‘pajita para sorber’ §18  
*comer gallina* ‘pelar la pava’ §33  
*maco* ‘rana’ §62  
*maquito* ‘renacuajo’ §62  
*pincho* ‘horquilla (del pelo)’ §83  
*quemarse* ‘suspender (en el colegio)’ §89  
*tabaná* ‘bofetada’ §94  
*totuma* ‘joroba’ §97

#### 2. AMERICANISMOS GENERALES.

*brasiel* ‘sostén (de mujer)’ §14  
*clóset* ‘armario, ropero’ §30  
*cocuyo* ‘insecto fosforescente volador’ ‘insecto fosforescente terrestre’ §31  
*gancho* ‘horquillas (de mujer)’ §44  
*kínder* ‘enseñanza preescolar’ §55  
*multifamiliar* ‘edificio de apartamentos’ §71  
*ñato* ‘nariz chata’ §72  
*overol* ‘mono (prenda de vestir)’ §76  
*(la) piyama* ‘(el) pijama’ §84  
*saco* ‘americana’ §92

#### 3. ANGLICISMOS.

*blumen* ‘bragas (de mujer)’ §10  
*clóset* ‘armario, ropero’ §30  
*overol* ‘mono (prenda de vestir)’ §76

#### 4. GALICISMOS.

*brasiel* (del inglés *brassiere* y este del francés *brassière* ‘especie de corsé’) ‘sostén (de mujer)’ §14

#### 5. GERMANISMOS.

*kínder* ‘enseñanza preescolar’ §55

#### 6. VOCES QUE NO RECOGE EL DRAE-01.

*abejón* ‘moscardón’ §1  
*actora* ‘actriz’ §2  
*animita* ‘insecto fosforescente terrestre’ §3  
*anzuelo* ‘orzuelo’ §4  
*aplatarse* ‘ponerse de cuclillas’ §5

---

<sup>151</sup> ERD, 1269: 11, 12, 13 (1), 31 (1), 31 (2), 41 (1), 41 (2), 42, 51.

<sup>152</sup> ERD, 1270: 12, 41 (1), 41 (2), 42, 51.

*arador* ‘labrador’ §6  
*arito* ‘pendientes’ §8  
*baquiné* ‘velorio de un niño recién nacido’ §9  
*bono* ‘mojón (piedra que separa el límite de dos fincas)’ §12  
*broche* ‘gemelos (de camisa)’ §15  
*buche* ‘mejillas’ §16  
*calimete* ‘pajita para sorber’ §18  
*en calor* ‘vaca torionda’, ‘hembra en celo’ §19  
*camisilla* ‘camiseta’ §20  
*chamaco* ‘mono (prenda de vestir)’ §21  
*chinchá* ‘chinche’ §26  
*coldial* ‘muela de juicio’ §32  
*comer gallina* ‘pelar la pava’ §33  
*darle el seno* ‘amamantar’ §36  
*espaldar* ‘cabecera (de la cama)’, ‘pies de la cama’ §38  
*esperanza* ‘saltamontes’ §39  
*gayo* ‘arroz con cáscara’ §45  
*güevera* ‘bragueta’ §47  
*guillo* ‘pulsera’ §48  
*habado* (con *h-* aspirada) ‘cielo emborregado’ §49  
*hijo de la calle* ‘hijo ilegítimo’ §50  
*humo* ‘aliento’ §52  
*jarrete* ‘talón’ §53  
*maco* ‘rana’ §62; *maquito* ‘rencuajo’ §62  
*mala barriga* ‘embarazo’ §63  
*manzana* ‘flor del plátano’ §64  
*mata de china* ‘naranjo’ §65  
*mata de ciruela* ‘ciruelo’ §65  
*mata de coco* ‘cocotero’ §65  
*mata de higo* ‘higuera’ §65  
*mata de limón* ‘limonero’ §65  
*mata de manzana, -de manzano* ‘manzano’ §65  
*mata de naranja* ‘naranjo’ §65  
*mata de pera* ‘peral’ §65  
*mocho* ‘manco’, ‘cojo’ §66  
*montante* ‘cohetes’ §67  
*mosca (de) caballo* ‘tábano’ §68  
*mota* ‘cabello rizado’ §69  
*obaco* ‘axila’ §73  
*ovejito* ‘cordero’ §74  
*ovejo* ‘oveja’ §75  
*pantaloncillo* ‘calzoncillos’ §79  
*picar* ‘guiñar el ojo’ §82  
*pincho* ‘horquilla (del pelo)’ §83  
*prepa* ‘principiante (en el colegio)’ §87  
*pulsa* ‘pulsera’ §88  
*quemarse* ‘suspender (en el colegio)’ §89  
*quisio* ‘umbral’ §90  
*quitarle el seno* ‘destetar’ §91  
*tabaná* ‘bofetada’ §94  
*toró* ‘tronzador (sierra)’ §96  
*totuma* ‘joroba’ §97  
*trasa* ‘polilla’ §98  
*zurrapa* ‘hijo tardío’ §101

## 7. VOCES QUE NO RECOGE EL DA.

*abejón* ‘moscardón’ §1  
*actora* ‘actriz’ §2  
*animita* ‘insecto fosforescente terrestre’ §3  
*arador* ‘labrador’ §6  
*arete* ‘pendientes’ §7  
*bono* ‘mojón (piedra que separa el límite de dos fincas)’ §12  
*chamaco* ‘mono (prenda de vestir)’ §21  
*coldial* ‘muela del juicio’ §32  
*darle el seno* ‘amamantar’ §36  
*espaldar* ‘cabecera (de la cama)’, ‘pies de la cama’ §38  
*gayo* ‘arroz con cáscara’ §45  
*haba(d)o* (con *h-* aspirada) ‘cielo emborregado’ §49  
*(hijo) de la calle* ‘hijo ilegítimo’ §50  
*humo* ‘aliento’ §52  
*jarrete* ‘talón’ §53  
*manzana* ‘flor del plátano’ §64  
*mata de china* ‘naranja’ §65  
*mata de ciruela* ‘ciruelo’ §65  
*mata de coco* ‘cocotero’ §65  
*mata de higo* ‘higuera’ §65  
*mata de limón* ‘limonero’ §65  
*mata de manzana, -de manzano* ‘manzano’ §65  
*mata de naranja* ‘naranja’ §65  
*mata de pera* ‘peral’ §65  
*mota* ‘cabello rizado’ §69  
*obaco* ‘axila’ §73  
*ovejo* ‘oveja’ §75  
*panti, pante* ‘bragas (de mujer)’ §80  
*prender* ‘encender la luz’ §86  
*quisio* ‘umbral’ §90  
*quitarle el seno* ‘destetar’ §91  
*toró* ‘tronzador (sierra)’ §96  
*trasa* ‘polilla’ §98  
*zurrapa* ‘hijo tardío’ §101

## 8. RECTIFICACIONES PARA EL DRAE-01.

Con la ayuda del ERD el DRAE-01 podría hacer las siguientes rectificaciones:

*bulto* ‘cartera (del colegio)’ §17. El DRAE-01 lo recoge para Costa Rica y Venezuela pero no para la República Dominicana.

*frisa* ‘manta’ §42. El DRAE-01 lo trae para Puerto Rico pero no incluye República Dominicana.

*jumo* ‘borrachera’ §54. El DRAE-01 lo localiza en Costa Rica y Venezuela pero no en República Dominicana.

*lapicero* ‘bolígrafo’ §56. El DRAE-01 no incluye en la localización República Dominicana.

*liendra* ‘liendre’ §59. El DRAE-01 lo recoge para Venezuela pero no para República Dominicana.

## 9. RECTIFICACIONES PARA EL DA.

El ERD puede ayudar al DA a corregir algunas informaciones:

*arito* ‘pendientes’ §8. El DA lo recoge para Ho, ES, Ni, Co: N, Ch, Ar, Ur en este sentido pero no incluye República Dominicana.

*bulto* ‘cartera (del colegio)’ §17. El DA lo ofrece para PR pero no para República Dominicana.

*güevera* ‘bragueta’ §56. El DA lo localiza en Ho, no incluye República Dominicana. La definición no es exactamente la misma: ‘bulto de los órganos genitales masculinos o femeninos bajo una prenda muy ceñida’.

*liceo* ‘enseñanza secundaria’ §58. El DA lo localiza en Co, Ve, Bo, Ar, Ch pero no en República Dominicana.

*macho* ‘arroz con cáscara’ §61. El DA lo recoge para Mx y Cu, no incluye República Dominicana.

*montante* ‘cohete’ §67. El DA lo registra para Pa, no da la localización de República Dominicana.

*mosca (de) caballo* ‘tábano’ §68. El DA lo recoge para EU, Ec, no tiene en cuenta la República Dominicana.

*movi(d)o* ‘huevo en fáfara’ §70. El DA sólo lo localiza en Ni, Pa, Co: C, no en República Dominicana.

*ovejito* ‘cordero’ §74. El DA sólo lo trae para PR y no para República Dominicana.

*prepa* ‘principiante (en el colegio)’ §87. El DA no lo recoge para República Dominicana.

*pulsa* ‘pulsera’. El DA sólo lo recoge para Cu: E; no para República Dominicana.

## FINAL

Hemos visto en las páginas que anteceden cómo *El español en la República Dominicana* (ERD) puede ayudar al DRAE-14 y al DA ofreciéndole materiales de primera mano. En concreto, el ERD puede ofrecer voces desconocidas por estos diccionarios y, además, puede dar información acerca de la localización de las voces recogidas, información que en los diccionarios está incompleta. Este trabajo es una prueba más de cómo la geografía lingüística puede colaborar con la lexicografía ofreciéndole materiales desconocidos. Los atlas lingüísticos del español de América pueden ayudarnos a conocer un poco más y a fondo la realidad lingüística del otro lado del Atlántico y, en general, el español hispánico.

## Puntos de encuesta e informantes<sup>153</sup>

### 11...Puerto Plata

#### Informante:

Roque Jacinto Gómez. 48 años. Instrucción hasta 8º en la escuela. Profesión *güincher* ‘maneja los guinches o grúas del barco’. Lengua: español

### 12...Dajabón

#### Informante:

Prudencio Rodríguez Reyes. 63 años. Instrucción hasta 2º curso. Mecnógrafo. Apenas ha viajado. Nombre de la variedad lingüística que habla: español, lo mismo que la variedad nacional.

### 13...Santiago de los Caballeros

#### Informantes:

a) Leovigildo Rodríguez. 39 años. Bibliotecario. Ha viajado poco. Habla español.

b) Antonio J. Álvarez. 54 años. Instrucción hasta 3º de primaria. No ha viajado. Habla español.

### 31...San Juan de la Maguana

#### Informantes:

a) Yolanda Sánchez. 39 años. Instrucción hasta 2º de primaria. No ha viajado. Habla dominicano/español.

b) Ricardo Ramírez. 43 años. 6º Primaria.

### 41...Samaría

#### Informantes:

a) Roberto Moya. 48 años. 4º curso de primaria. Viajes, no. Variedad lingüística que habla: dominicano. Nombre de la variedad nacional: español.

b) Pedro Muñoz González. 37 años. Instrucción hasta 2º de primaria. Habla español.

---

<sup>153</sup> ERD, págs. 63-64.

42...Cotuí

Informante:

Eufrasio Martínez. Cotuí (Sánchez Ramírez). 53 años. 6º de primaria. No ha viajado. Variedad lingüística que habla y nombre de su lengua: español.

51...Baní

Informante:

Juan Antonio Bautista Rosario. Baní (Peravia). 64 años. 1º de primaria. No ha viajado. Variedad lingüística que habla y lengua nacional: español.

52...Barahona

Informantes:

a) Aurelio Suero. 50 años. Instrucción: 2º de primaria. Nombre de la variedad lingüística que habla y de la lengua nacional: español.

b) Ana Margarita Félix de Báez. Catral, a 16 km. de Barahona. 33 años. Universitaria. No ha viajado. Nombre de la variedad lingüística que habla y de la lengua nacional: español.

61...Higüey

Informantes:

a) Amado Sedeño Garrido. Higüey (Altagracia). 62 años. Enseñanza libre. Viajes sólo por el país. Nombre de la variedad lingüística que habla y de la lengua nacional: español

b) Aurora Rijo de Cebeño. Higüey (Altagracia). 52 años. Baja instrucción. Viajes por el país. Nombre de la variedad lingüística que habla y de la lengua nacional: español

62...San Pedro de Macorís

Informantes:

a) Guillermo de los Santos. 61 años. Estudió hasta 3º. Nunca ha viajado. Nombre de la variedad lingüística que habla: dominicano (que es español vulgar). Nombre de la variedad nacional: dominicano.

b) Rafael Tobías Serrats Mieses. 54 años. Instrucción superior. Nombre de la variedad lingüística que habla y de la variedad nacional: castellano.

63...Santo Domingo

Informantes:

a) José Vidal Astasio Nieves. 57 años. Instrucción primaria. Nombre de la variedad lingüística que habla y de la variedad nacional: español.

b) Aleja Germán Ruiz. Santo Domingo. 52 años. Analfabeta. No viajó. Nombre de la variedad lingüística que habla y de la variedad nacional: español.

c) Antonio Selman Almonte. 25 años. Médico. Nombre de la variedad lingüística que habla y de la variedad nacional: español.

Abreviaturas citadas del *Diccionario de americanismos* de la Asociación de Academias de la Lengua Española, DA:

Ar = Argentina

Ch = Chile

Co = Colombia

CR = Costa Rica

Cu = Cuba

ES = El Salvador

EU = Estados Unidos

Gu = Guatemala

Ho = Honduras  
Mx = México  
Ni = Nicaragua  
Pa = Panamá  
Pe = Perú  
PR = Puerto Rico  
Py = Paraguay  
RD = República Dominicana  
Ur = Uruguay  
Ve = Venezuela

C = centro  
E = este  
N = norte  
NE = noreste  
NO = noroeste  
O = oeste  
S = sur  
SE = sureste  
SO = suroeste

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Espasa Libros, Barcelona, 23<sup>a</sup> ed., 2014.
- ALVAR, MANUEL, *El español en el sur de Estados Unidos. Estudios, encuestas, textos*, Universidad de Alcalá y la Goleta Ediciones, Alcalá de Henares, 2000.
- ALVAR, MANUEL, *El español en la República Dominicana. Estudios, encuestas, textos*. Edición al cuidado de Antonio Alvar Ezquerro, Universidad de Alcalá y La Goleta Ediciones, Alcalá de Henares, 2000.
- ALVAR, MANUEL, *El español en Venezuela. Estudios, mapas, textos*. Edición al cuidado de Antonio Alvar Ezquerro y Florentino Paredes, Universidad de Alcalá, La Goleta Ediciones y Agencia Española de Cooperación Internacional, Alcalá de Henares, 2001.
- ALVAR, MANUEL, *El español en Paraguay. Estudios, encuestas, textos*. Edición al cuidado de Antonio Alvar Ezquerro, Jairo García y José Ramón Franco, Agencia Española de Cooperación Internacional, Universidad de Alcalá, La Goleta Ediciones, Alcalá de Henares, 2001.
- ALVAR, MANUEL, *El español en México. Estudios, encuestas, textos*, Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, 2010.
- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Diccionario de americanismos*, Santillana Ediciones Generales, Lima, 2010.
- DEIVE, CARLOS ESTEBAN, *Diccionario de Dominicanismos*, Ediciones Librería La Trinitaria y Editora Manatí, Santo Domingo, 2002.
- PATÍN MACEO, MANUEL, A., *Dominicanismos*, Librería Dominicana, Ciudad Trujillo, 1947.
- RODRÍGUEZ DEMORIZI, EMILIO, *Del Vocabulario Dominicano*, Editora Taller, Santo Domingo, 1983.

